

RETRATOS BRASILEIROS

*Ponto de Memória en España*



Catalogo de la exposición fotográfica

# RETRATOS BRASILEROS

## *Ponto de Memória en España*

Exposición fotográfica elaborada a partir de las entrevistas realizadas a brasileños y brasileñas en el marco de las iniciativas del *Ponto de Memória: Memória Oral da Imigração Brasileira na Espanha*.

Edición del catálogo a cargo de la Asociación Observatorio de Estudios Socioculturales.

Con la colaboración del Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca.

Salamanca, mayo de 2013.

# RETRATOS BRASILEROS

## *Ponto de Memória* en España



Década del Patrimonio Museológico  
Década do Patrimônio Museológico  
2 0 1 2 - 2 0 2 2

Apoyo:



Realización:



Organização  
dos Estados  
Ibero-americanos  
Para la Educación,  
la Ciencia  
e a Cultura



Organización  
de Estados  
Iberoamericanos  
Para la Educación,  
la Ciencia  
y la Cultura



Ministério da  
Cultura





Retratos Brasileiros. *Ponto de Memória* en España. Catalogo se encuentra bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/).

Esta obra ha sido elaborada con motivo de la exposición “Retratos Brasileiros. *Ponto de Memória* en España”, inaugurada en el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (España), en abril de 2013. El contenido de los textos presentes en este documento es de responsabilidad de sus autores.

Comisariado y edición del catálogo: Elisa Tavares Duarte



Este catálogo está dedicado a Marcia Suarez Pena,  
*In Memoriam.*





# Índice

Agradecimientos..... pág. I

Presentación..... pág. 1

Representaciones estéticas vs. Representaciones durables. El poder de la imagen en las historias de vida

*Carolina Delgado Sahagún*..... pág. 09

La emigración española a Brasil

*Esther Gambi Giménez*..... pág. 12

A imigração brasileira na Espanha em números

*Elisa Tavares Duarte* ..... pág. 16

“El berimbau llama”: capoeira como resistencia afro-brasileña y como red migratoria

*Menara Lube Guizardi* ..... pág. 23

O Brasil que se vê na mídia espanhola X A imagem que se constrói da brasileira. Os meios de comunicação como espaço de construção da imagem do Brasil na Espanha

*Maria Badet Souza* ..... pág. 32

Retratos Brasileiros. *Ponto de Memória* en España..... pág. 41

Anexo fotográfico..... pág. 65



## Agradecimientos

El catalogo que se presenta no habría sido posible sin la colaboración y ayuda de muchas personas.

En primer lugar, nuestro agradecimiento al Instituto Brasileño de Museos (IBRAM), especialmente al programa *Pontos de Memória* y su equipo, de cuya iniciativa surgió, en 2011, el *Ponto de Memória: Memória Oral da Imigração Brasileira na Espanha*. Igualmente, manifestar nuestro reconocimiento al Servicio de Asesoría de Comunicación (ASCOM) del IBRAM, con quienes mantenemos contacto constante y nos han apoyado (y apoyan) siempre que acudimos a ellos con dudas e incidencias para resolver.

Aquí en España, el trabajo del *Ponto de Memória* no sería posible sin el soporte de la

Asociación Observatorio de Estudios Socioculturales, en cuanto a la gestión y coordinación del trabajo. También, nuestro más sincero agradecimiento al Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca; primero por la acogida institucional y, finalmente, en esta ocasión, por habernos cedido el espacio y la ayuda necesaria para la realización de la exposición *Retratos Brasileiros. Ponto de Memória en España*, que da origen a este catálogo. También en la Universidad de Salamanca, agradecemos al Servicio de Actividades Culturales, que ha colaborado en el montaje de la exposición, así como el Servicio de Comunicación, en su divulgación.

A lo largo de la fase de diseño de la exposición, selección de las piezas y elaboración de este catálogo, teníamos muy claro que queríamos ofrecer un material que, al mismo tiempo, permitiera dar a conocer una parte fundamental de las actividades llevadas a cabo por el *Ponto de Memória* en España a lo largo de 2012, y que también se constituyera como una herramienta más para el (re)conocimiento de la realidad migratoria brasileña en España. No obstante, como es el objetivo de esta iniciativa, esta realidad brasileña en España tenía que ser contada desde/por la historia de las personas que la componen; desde la visión -aunque aquí fragmentada- subjetiva de su proceso migratorio, adaptación y vida en la actualidad.

Además de contar con las piezas resultantes del registro de un momento

particular de la entrevista, contamos con la valiosa aportación de textos sobre temas relacionados, que las autoras, de forma muy generosa, nos han enviado. Estos textos preceden la reproducción de las piezas de la exposición, y nos ayudan a entender de forma más general la presencia brasileña en España. También a estas personas les debemos nuestro agradecimiento.

Finalmente, queremos que este catálogo represente una pequeña parte de nuestro profundo agradecimiento, respeto y admiración a todas las personas que nos han abierto sus casas, vidas y memorias, contando la sobre la experiencia migratoria, pero sobre todo, lo que significa la aventura de ser brasileño y brasileña en España.



## Presentación

Hace un año desde que empezaron las actividades del Ponto de Memória: Memória Oral da Imigração Brasileira na Espanha; seguramente, la más importante entre ellas, el registro de la memoria de la experiencia migratoria brasileña en España. Inicialmente, de acuerdo con la propuesta del recién iniciado proyecto, el registro se haría en formato audiovisual, contando con el apoyo de los soportes de audio y fotográfico. Así, lo que se recoge en este catalogo es una pequeña muestra del potencial del material elaborado como acervo del Ponto de Memória en España. De esa manera, presentamos el catálogo de la exposición fotográfica Retratos Brasileiros. Ponto de Memória en España, que reúne en sus piezas el registro de algunas actividades

realizadas y las expresiones individuales de la experiencia migratoria brasileña en España.

La exposición se organizó en colaboración con el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (CEB - USAL), y estuvo abierta al público de forma gratuita entre los días 11 de abril al 15 de mayo de 2013. Para el montaje de la exposición, se contó con la colaboración del Servicio de Actividades Culturales de la USAL, así como el Servicio de Comunicación de la misma institución, en la divulgación y difusión del evento.

El material que se presenta en este catálogo es la reproducción, en la totalidad, de las piezas que estuvieron en exposición. Además del material fotográfico, encontrarán

una serie de textos que contextualizan, de manera más amplia, la presencia brasileña en España. Se pretende que estos textos sirvan de telón de fondo para comprender algunas de las referencias marcadas por las personas en las fotografías recogidas en este catálogo.

Así, empezamos con algunas reflexiones de Delgado sobre el recurso fotográfico en el registro de la memoria. Si es o no verdad que “una imagen vale más que mil palabras”, en este caso, el soporte fotográfico permite la particularización de la narrativa y la materialización de una relación que se estableció en el momento mismo de la entrevista, en el proceso de construcción de la narración y rescate de la memoria de la empresa migratoria. Así, para las personas entrevistadas, verse nuevamente en las fotos es también recordar este encuentro y la

experiencia de contar una historia: construir y dar sentido, en el hilo de la narrativa, a una serie de hechos y recuerdos, dejando aflorar emociones y, por supuesto, la “saude” de tiempos y lugares de otrora, que no se hubieran producidos sin esta provocación.

Por obra del azar (o no), pero si muy distinto de los resultados de trabajos académicos sobre la emigración brasileña a otros países y localidades, están recopilados aquí los relatos de algunos brasileños, residentes en España, que son descendientes de españoles migrados a Brasil. En estos casos, el contacto con la cultura y la lengua española -o una adaptación de ella realizada en tierras brasileñas- se hizo en el ámbito domestico; el conocimiento sobre “España” vino de la narración y del recuerdo de los padres y/o abuelos que, huidos del hambre o del

Franquismo, acabaron formando familia en Brasil y, muchas veces, no llegaron a regresar a España, tarea que les tocó a sus hijos o nietos. En ese sentido, Gambi, en su texto sobre la emigración española a Brasil, nos presenta algunas claves de lectura para entender y ampliar el ciclo de migración que aquí se pretende armar: la decisión de venir a España tuvo un componente de rescate de identidad, de poner color y olor a unos lugares hasta entonces conocidos apenas en la imaginación, a través de las narrativas de los primeros migrantes que empezaron esta cadena. Igualmente, nos vale de mucho la comparación entre los dos casos: el esfuerzo en llevar a cabo la empresa migratoria, la adaptación al país de destino y el progresivo establecimiento definitivo en tierras brasileñas, casi siempre acompañado del matrimonio y formación de una familia.

Después del panorama de la emigración española a Brasil, siguen tres textos específicos sobre la presencia brasileña en España - y las tres autoras también inmigrantes en España. En líneas generales, en el texto de Tavares se encuentran algunos datos sobre la presencia brasileña en España, pero tomados a partir de su consideración como flujo migratorio y sus características demográficas. No se pretende que el dato numérico, bruto, sea lo que legitime la información cualitativa de la experiencia migratoria contada en primera persona; sino presentar, en términos de evolución histórica, la presencia brasileña en España.

Finalmente, los dos últimos textos nos hacen ahondar en dos aspectos reveladores de la inmigración brasileña en España. Lube nos trae la relación de la presencia y visibilidad de la *capoeira* brasileña en España con la corriente

migratoria que esta práctica arrastra consigo. Partiendo de la presentación del surgimiento de la *capoeira* en Brasil, cuenta cómo la dinámica de la práctica determina la forma y la constitución de una red migratoria muy específica, particular. Tal como en Brasil, en España, las agrupaciones de *capoeira* se organizan a través de la constitución de asociaciones. Así, más allá del aporte de un referencial culturalmente distinto en las capitales españolas, el fenómeno de la *capoeira* también se inserta en la lógica del proceso de construcción de la ciudadanía, a través de su presencia en el llamado Tercer Sector.

El último de los textos aquí recogidos es, sin duda, el que presenta uno de los temas más tortuosos para los brasileños y, principalmente, brasileñas que viven en el exterior. Badet escribe sobre la construcción de la imagen de

Brasil en España en los medios de comunicación. Como se verá, esta imagen pasa fundamentalmente por la construcción de modelos exóticos, a través del fútbol, del carnaval, pero principalmente a partir de la explotación de características sensuales atribuidas a la mujer brasileña. Lo que denuncia Badet en su texto es uno de los elementos con los que la comunidad brasileña debe convivir en su cotidiano, la reproducción de unos estereotipos que, muchas veces, se prestan a la diferenciación de la comunidad brasileña frente la latinoamericana, pero también generan perjuicios, ya que sobrepasan el límite de la frivolidad, llegando a expresiones de malos tratos físicos y verbales.

Con todo esto, es fácil comprender que el tipo de iniciativa que promovemos desde el *Ponto de Memória* en España es de gran

importancia para la inversión de estas construcciones y significados, permitiendo, además, que la comunidad brasileña asuma el protagonismo en la formulación y definición de aquellos elementos y características considerados identitarios propios, al mismo tiempo en que se crea un espacio abierto, divulgativo y accesible para la materialización de este proceso de construcción de identificación étnico.

Entonces, a la hora de esquematizar la exposición -y, consecuentemente, este catálogo-, partiendo del acervo reunido y de las narrativas de las personas entrevistadas, se fueron diseñando algunos grupos de perfiles. No obstante, resaltamos que no se pretende “encasillar” a las personas entrevistadas en categorías estanques, frías, desechando toda la riqueza que se encierra en cada una de las

entrevistas; sino, que por una cuestión de construcción de la narrativa de la propia exposición, se optó por privilegiar ciertos elementos frente a otros, visibilizando ciertos grupos de perfiles generales.

Así, nuestro recorrido por los *Retratos Brasileiros* empieza con cinco piezas que presentan las bases en las que se sienta la iniciativa del *Ponto de Memória* en España. A continuación, se agrupan cuatro piezas que hacen referencia a aquellas historias de vida marcadas por la “migración anterior”, de los brasileños y brasileñas residentes en España, descendiente de españoles migrados a Brasil. El componente de la figura del “gallego” (tan presente en algunas regiones de Brasil, especialmente en las capitales Rio de Janeiro y Salvador), la eterna esperanza de regresar un día a la “España” de tiempos inmemorables, que

chocaba con proyectos migratorios cada vez más afincados en Brasil, son algunos de los elementos manifestados a través de las cuatro piezas aquí recogidas.

El siguiente conjunto de fotografías aborda la cuestión de la formación de familias interculturales, entre personas naturales de Brasil y España. En este caso, el material escogido objetivaba también visibilizar temporalidades muy diferenciadas entre las personas, llevando al reconocimiento de proyectos migratorios muy anteriores a lo que se considera como marcos del flujo migratorio brasileño hacia España.

El tercer conjunto de piezas está conformado por seis fotografías de jóvenes brasileños, cuyo proyecto migratorio está marcado por la formación académica. Ejemplifican un sinfín de brasileños y brasileñas

que iniciaron su vida en España a través de la opción por la formación académica, en universidades españolas. Frecuentemente, este colectivo no tiene representatividad en las estadísticas sociodemográficas, y casi nunca son abordados en los estudios de migraciones. De ese modo, los testimonios aquí recogidos pertenecen a un grupo de alumnos que actualmente realizan toda la formación académica en la Universidad de Salamanca, becados a través del programa ProUni Internacional; seleccionados entre las mejores notas del examen nacional de enseñanza secundaria en Brasil y provienen de familias con pocos recursos económicos. Desde 2010, cada año los alumnos y sus familias son contactados por el Ministerio de Educación de Brasil. Cabe decir que este programa es único entre el MEC/

Brasil y una universidad extranjera, en este caso, la Universidad de Salamanca.

El siguiente grupo de piezas reúne un grupo de personas que desempeñan en España actividades profesionales relacionadas con la cultura brasileña. Obviamente, no se tiene la pretensión de abarcar todas las manifestaciones culturales brasileñas en España, sino dar lugar a algunos casos que señalan también al proceso de entrada de estos elementos, prácticas, en la sociedad española, como mecanismo de inclusión socio laboral, cuando muchas veces, no estaban relacionados con la motivación en la empresa migratoria. Una de las piezas se relaciona con la práctica de la *capoeira* en una de las provincias más despobladas y deprimidas de España, Zamora. Cuando es preguntado sobre lo qué es la *capoeira*, el entrevistado recurre a una de las

máximas del *Mestre Pastinha* - más adelante en la entrevista nos advierte de su autor-, para defender la universalidad de la misma como práctica deportiva, cultural e, incluso, estilo de vida.

El último conjunto de piezas giran en torno al hecho migratorio: la motivación de salir de Brasil, las descripciones de la salida de Brasil y llegada a España, reflexiones acerca del momento actual en cada experiencia migratoria, así como la mirada puesta en Brasil desde fuera.

Creemos que este material permite humanizar el fenómeno de la migración entre Brasil y España, personificando distintas experiencias y motivaciones, al mismo tiempo en que se deja ver una bonita relación con el país de acogida, sin victimizar a las personas migrantes.

Al final de este catálogo, encontrarán un apéndice fotográfico que recoge la actividad de montaje e inauguración. Finalmente, esperamos que se contagien de la emoción de los relatos y de las sonrisas brindadas por todos estos brasileños y brasileñas.



## Representaciones estéticas vs. Representaciones durables. El poder de la imagen en las historias de vida.

La exposición “Retratos Brasileños” está compuesta por cuarenta y seis imágenes que vienen a representar algunos perfiles de la migración brasileña en España. Las piezas se acompañan de fragmentos extraídos de las sesiones de entrevistas, realizadas al amparo del proyecto Ponto de Memória: Memória Oral da Imigração Brasileira na Espanha, que ilustran un momento de la historia de la vida del entrevistado.

Esta muestra se sirve entonces del valor inherente que la fotografía otorga a la configuración de la memoria en las sociedades y a su discurrir histórico, configurando *comunidades imaginadas* y lazos identitarios, de tal manera que quedan asociadas a las

generaciones venideras, al convertir el recuerdo en una forma de conocimiento. Además, esta alternativa es interrogada sobre su representación por quienes desarrollamos nuestro trabajo bajo la disciplina histórica, persiguiendo ese conocimiento de la forma más objetiva posible.

La fotografía es una herramienta que nos lleva acompañando mucho tiempo, tanto en la vida cotidiana, como, y cada vez más, por su uso en la investigación histórica. En este campo se ha priorizado su carácter descriptivo frente a su intención de representación, pero no se ha desentrañado completamente su poder convocante sobre las representaciones simbólicas que ofrece.

Al observar su contribución en hacer duradera la memoria por la individualización de las historias de vida, se hará referencia a las características que hacen de la fotografía un prodigioso elemento para la investigación en las Ciencias Sociales, aquellas que superponen su carácter representativo y durable.

### **Representaciones estéticas**

Una imagen está compuesta de elementos verbales y no verbales, y así consigue representar el universo simbólico de la acción; entonces, la fotografía, como luz arrojada para descifrar información visual, ofrece una representación de la realidad. La fotografía además es una herramienta que sigue adquiriendo fragmentos de la realidad, y gracias a su adaptado poder natural, no se ha amedrentado, a pesar de los nuevos medios de

retoque digital, sino que los ha integrado y superado.

Lo que excede a la representación no puede, por definición, articularse o verbalizarse, pero la fotografía si puede dotar de un sentido/significado, o ejercer un efecto, o valer como prueba. La imagen también interpreta apariencias, por consiguiente, la foto no narra por si misma, pero nos da las claves: las asociaciones mentales que hacemos con los procesos o imágenes retratadas.

### **Memorias durables**

Frente a la etérea condición de la memoria, la fotografía, en sus cualidades de asentar las representaciones en el tiempo y ofrecer una protección contra el paso del tiempo y los achaques de la memoria, fija las imágenes de las personas, los espacios, los contextos y

hace que los registros sociales y artísticos se conviertan en bienes durables.

Porque si algo ha mutado en los últimos años es el valor que las Ciencias Sociales dan a la fotografía. No hay argumentación más válida que la imagen, y no hay difusión más rápida que las fotografías. Por eso, el mismo ser humano la ha convertido en uno de sus bastiones, frente a los cambios del siglo XXI y la revolución digital.

Además, la fotografía nos ofrece la constancia gráfica de la realidad de épocas pasadas. Es el mejor demostrador de la realidad de la imagen, el mejor documento “escrito”, pues representa la imagen de lo que hay. Es más, diríamos que la fotografía trasciende su faceta ilustrativa y surte un efecto inmediato en los procesos cognitivos: la imagen permanece en la memoria, convirtiendo así un recuerdo en una forma de conocimiento. Esta capacidad

natural de remitirse a las apariencias sustituye, en cierto modo, al informador inmediato que, haciendo uso de su lenguaje, consigue no sólo describirnos una persona, una situación, sino darnos su imagen. Poner imágenes a un concepto abstracto ayuda a desentrañar qué es lo que se quiere transmitir. Individualizar las historias de vida de estos perfiles de migración brasileña en España acerca el universo de las migraciones en nuestro país, como un complejo mosaico de historias de uno y otro lado, que al final constituyen la herencia a las nuevas generaciones de ciudadanos.

Carolina Delgado Sahagún.  
Doctora en Fundamentos de la Investigación  
Histórica por la Universidad de Salamanca  
(España).



## La emigración española a Brasil.

Entre 1882 y 1930 tres millones de españoles abandonaron la Península con destino a América. De manera inconsciente, se tiende a imaginar a esos emigrantes dirigiéndose a Argentina, Cuba o incluso a México (que en realidad, hasta el exilio de la Guerra Civil, nunca fue un foco de atracción de este tipo de mano de obra). Sin embargo, pocos piensan en Brasil como país de destino a pesar de que muchos españoles hicieron las maletas en ese periodo rumbo, sobre todo, a los cafetales paulistas.

Fue una emigración especialmente pobre y analfabeta, compuesta por aquellos que, sin nada que vender para comprar un pasaje, se vieron obligados a recurrir a los billetes subvencionados por el gobierno brasileño para cumplir el sueño de “hacer las Américas”. Por el

camino tuvieron que lidiar con los “ganchos” que, al menor descuido, les engañaban y estafaban con promesas que no podía cumplir; también con el aislamiento en la Hospedería de Inmigrantes, fundada en 1886 en el barrio Brás, de la que salían directamente con un contrato para trabajar en una hacienda; y ya en el campo, con el látigo de los capataces, el clima hostil, las enfermedades y el trabajo extenuante. Así fue como familias enteras procedentes de Andalucía, Galicia, Castilla o Extremadura, se dispersaron por el interior del Estado de São Paulo, en pequeñas ciudades y fincas, y lucharon duramente por conseguir el dinero necesario para comprar su pedazo de tierra o montar su propio negocio en la capital paulista.

Para cuando la crisis económica primero y la Guerra Civil después cortaron el flujo de emigrantes durante casi dos décadas ya había en Brasil una próspera colonia española que poseía numerosas asociaciones y centros propios de carácter cultural, recreativo o de asistencia, periódicos escritos en castellano como “El Diario Español” o “La Iberia” e incluso nichos económicos específicos. No en vano, cualquiera que conozca Salvador de Bahía, puede hablar de un “almacén”, una panadería o un hotel con un gallego en el mostrador atendiendo a la clientela.

En 1946 se volvía a poner en vigor la ley de 1924, que reconocía el derecho de los españoles a emigrar y reducía considerablemente los trámites para hacerlo. Brasil, que en ese momento empezaba su despegue industrial, volvió a abrir sus puertas a

los trabajadores extranjeros entre los que se encontraban los españoles. Se inició entonces un nuevo goteo de personas con destino a tierras brasileñas que a mediados de 1950 era una auténtica riada.

Los nuevos emigrantes (alrededor de doscientos mil) ya no fueron a los cafetales. En su mayoría se instalaron en las ciudades para trabajar en las grandes empresas que convertían a Brasil en el “país del futuro”. Sin embargo, esta nueva oleada estuvo lejos de ser el flujo controlado y dirigido de profesionales por el que suspiraba el gobierno brasileño. El emigrante espontáneo siguió siendo el más numeroso, al menos hasta finales de los años 50, cuando la emergencia de Europa terminó desviando esta corriente hacia Francia, Alemania o Suiza.

La mejora de los medios de comunicación, la creciente presencia de la radio, el cine o el teléfono e incluso de los rapidísimos viajes aéreos, no bastaron para preparar a los futuros emigrantes para lo que les esperaba. Pocos atesoraban algún conocimiento sobre Brasil, en su mayoría vagos tópicos difundidos por la prensa relativos a la grandeza de país, a su naturaleza generosa y a la amabilidad de sus gentes. De ahí que el primer impacto fuera brutal y que no faltaran los que, nada más poner pie en tierra, se acobardaban y buscaban una forma más o menos digna de volver a casa.

En cuanto al proceso de integración fue largo y complejo y a veces no culminó hasta la segunda generación. En él intervinieron diversos factores como la participación en centros regionales, el desarrollo de actividades

políticas y culturales- desde la lucha anti-franquista a la organización de grupos de baile folklórico-o el aprendizaje del portugués, entre otros. El papel desempeñado por cada uno de ellos dependió de la situación particular del inmigrante, así como de su sexo y edad en el momento del traslado. Por ejemplo, las mujeres que no trabajaron fuera de casa tuvieron mayores dificultades de adaptación que los hombres que, por regla general, aprendieron con facilidad el idioma y se insertaron mejor en la sociedad de acogida. Asimismo, aquellos que emigraron siendo niños mostraron una integración mucho más sencilla y completa que en el caso de los adultos, hasta el punto de perder todo interés por la lengua y la cultura de sus progenitores.

Con el paso de los años, los que nunca volvieron (que fueron la mayoría) acabaron por

adoptar hábitos netamente brasileños, a sentirse parte de ese país, a la vez que recordaban con añoranza la España que dejaron atrás y que para ellos seguía intacta, parada en el tiempo, cristalizada en sus memorias y en sus fotografías. Muchos jamás aprendieron correctamente portugués, pero olvidaron parte de su español y acabaron hablando una mezcla confusa de castellano anticuado y portugués moderno.

El resultado fue, muchas veces, una cierta deriva emocional, en la que el emigrante tenía que conciliar la existencia de su antigua identidad con las transformaciones producidas en ella. La certeza de que algo había cambiado, de que uno ya no era el mismo que desembarcó en el puerto de Santos, se refleja en un doble sentimiento de pertenencia: seguían siendo españoles, y al mismo tiempo se sentían un

poco brasileños, pero sin llegar a ser ninguna de las dos cosas. En palabras de una emigrante castellana de los años 60:

*(...) una cosa que es muy dura es no estar ni allí ni aquí. No estar ni allí ni aquí es lo peor. Yo creo que nadie tendría que salirse de su país. (...) Vivimos mucho entre allí y aquí, eso es lo malo. No llegas a ser de ninguna parte. Eres de allí, eres de aquí, no eres de ningún lado (...). Más que estar en dos lugares digo que estoy en medio, en medio lugar. No soy de los dos países. No soy de ninguno. Aquí soy española y allí soy la que se fue al Brasil.*

Esther Gambi Giménez.  
Doctora en Fundamentos de la Investigación  
Histórica por la Universidad de Salamanca  
(España).



## A imigração brasileira na Espanha em números.

- Quando se intensificou a imigração de brasileiros na Espanha?

Segundo o consulado, em 2003 e 2004 havia cerca de 20 mil brasileiros na Espanha. Hoje, estima-se que este número seja de 110 mil. O Globo, 15/05/2009. (Disponível em <http://oglobo.globo.com/politica/entenda-recente-processo-de-imigracao-na-espanha-3164773#ixzz2QMuko1k8>).

O fragmento anterior foi retirado da notícia “Entenda o recente processo de imigração na Espanha”, do jornal O Globo, de 15/05/2013. O título da notícia situa o contexto da imigração de forma precisa -“recente”-, coincidindo com os duros anos de crise econômica ainda visível numa Espanha quatro anos mais velha. O texto dá algumas pistas em relação ao tratamento numérico da comunidade brasileira na Espanha: dados oferecidos pelas instituições consulares brasileiras e/ou pelo Instituto Nacional de Estatística espanhol (INE). Em relação à primeira, as estimativas são calculadas a partir

dos serviços prestados à comunidade; em relação ao INE, os dados frequentemente usados são as estimativas do padrão municipal espanhol, um censo demográfico a partir do registro de residentes numa determinada municipalidade, atualizado periodicamente. Para este breve apanhado, consideraremos os dados oferecidos pelo INE, já que oferecem informações bem aproximadas ao cômputo de pessoas de nacionalidade brasileira em todo território espanhol.

Durante o século XX, o Brasil viveu sua transformação de país de imigração a país de

emigração. A ditadura militar iniciada em 1964 costuma ser considerada como um dos primeiros momentos do movimento de emigração, mas foi somente com a crise econômica dos anos de 1980, a “Década Perdida”, quando este fenômeno ganhou características de fluxo migratório. Nesta época, o principal destino dos brasileiros era os Estados Unidos e, mesmo que ainda permaneça assim, foi somente a partir dos anos de 1990, com a crise econômica consequente do Plano Collor, que acarretaria uma maior diversificação de destinos.

Em relação aos fluxos migratórios entre o Brasil e a Espanha, já no século XIX começaram as primeiras chegadas em contingente laboral de espanhóis no Brasil; o segundo momento corresponde aos anos do pós-guerra na Espanha e da ditadura franquista.

Praticamente, durante todo o século XX, a Espanha permaneceu como país de emigração, situação que só se modificaria com a entrada na União Europeia, em 1986, passando a receber, progressivamente, um maior número de imigrantes. Sem dúvida, este fenômeno não deve ser entendido de forma isolada, mas em relação a certas conjunturas políticas e econômicas dos países latino-americanos e, naturalmente, do Brasil.

A imigração brasileira na Espanha não desempenha um papel de grande representatividade numérica, mas sim em relação ao acelerado crescimento que experimentou num curto período de tempo, e atualmente ocupa o 15º lugar num ranking de 120 nacionalidades estrangeiras.

O período entre os anos 2000 e 2009 é marcado por uma maior aceleração e

crescimento da imigração estrangeira na Espanha. Diferentemente dos demais coletivos latino-americanos, a imigração brasileira só começará a crescer de forma mais acentuada a partir de 2005 (em parte, este fenômeno se explica pelas restrições à imigração impostas pelo governo norte-americano, depois dos atentados de 2001), chegando a um valor máximo de pouco mais de 126 mil pessoas em 2009; já em 2010, começou a ser notado o descenso em termos de valores absolutos. Ainda assim, hoje em dia, o coletivo brasileiro corresponde a 1,7% do total de imigrantes estrangeiros na Espanha, valor que não se afasta da média de 1,5%, equivalente ao período que vai de 1998 a 2012; cabe sublinhar o alcance em valores máximos entre os anos de 2008 e 2009, com uma média de 2,2%, que

também correspondem ao período de maior valor numérico absoluto.

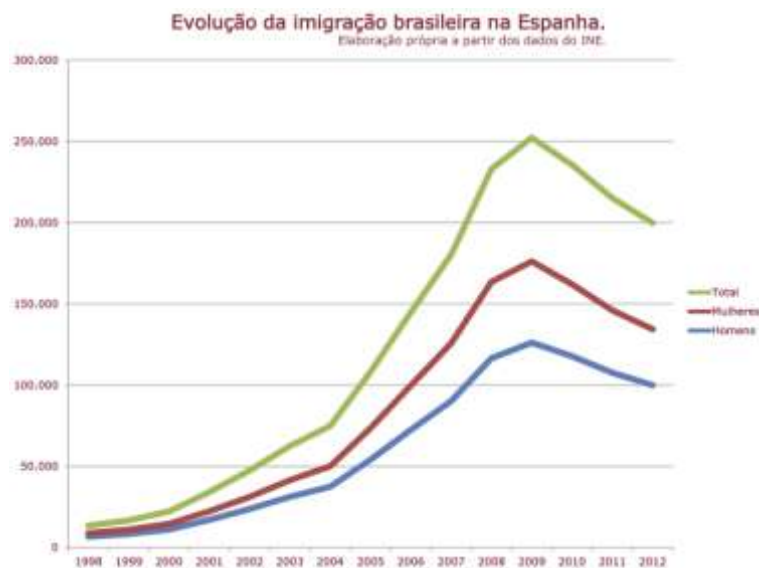
Estima-se que vivem, atualmente, quase 100 mil brasileiros na Espanha. Mesmo que este valor signifique uma variação negativa de quase sete mil pessoas em relação ao ano anterior, não é uma taxa tão crítica se a comparamos com as equivalentes para as comunidades de equatorianos, colombianos, bolivianos e argentinos, por exemplo, com um descenso muito mais acentuado. Em termos de valores numéricos absolutos, os dez principais destinos escolhidos pela comunidade brasileira na Espanha são as Comunidades Autônomas de Catalunha, Madri, Galícia, Andaluzia, Comunidade Valenciana, País Basco, Castela e Leão, Ilhas Baleares, Astúrias e Ilhas Canárias. Não obstante, ao abordar o tema a partir da perspectiva da visibilidade relativa da

comunidade nestas regiões, o panorama é bem distinto. Percentualmente, a comunidade brasileira tem maior representatividade na comunidade galega, alcançando um 9% do total da população estrangeira, seguida por Astúrias (6.2%), Extremadura (4.7%), Cantabria (4%), País Basco (3.7%) e Castela e Leão (2.9%). Os tradicionais destinos, as comunidades de Catalunha e Madri aparecem com um 1,8%.

Até aqui, sabemos que a comunidade brasileira se manteve com uma média bem equilibrada, com máximos relativos e absolutos em 2009. Em relação às características sociodemográficas, apresentaremos os seguintes dados: separação por gênero, idade e taxas de matrimônio contraído na Espanha.

Em primeiro lugar, podemos dizer que se trata de uma migração feminina, já que está

conformada por uma maioria absoluta de mulheres. Vejamos o gráfico abaixo:



Pelo gráfico anterior, vemos que o segmento feminino é bastante superior ao masculino ao longo de todo o período cronológico da série de dados, e que possuem linhas de evolução bastante similares.

Durante os últimos quinze anos, a imigração brasileira na Espanha está formada,

em sua maior parte, por um grupo de jovens em idade laboral. Igualmente, a literatura especializada costuma avaliar este dado como elemento que confere uma maior flexibilidade aos projetos migratórios, uma vez que seriam pouco frequentes os casos de projetos migratórios com cargas familiares. Em relação à idade, selecionamos a faixa etária compreendida entre 25 e 39 anos; assim, obtemos a seguinte tabela:

Finalmente, a última série de dados corresponde

| Imigração brasileira na Espanha - faixa etária |         |                                |    |
|------------------------------------------------|---------|--------------------------------|----|
| Ano                                            | Total   | Total idade entre 25 - 39 anos | %  |
| 1998                                           | 6709    | 3347                           | 50 |
| 1999                                           | 8332    | 4029                           | 48 |
| 2000                                           | 11125   | 5422                           | 49 |
| 2001                                           | 17076   | 8450                           | 49 |
| 2002                                           | 23719   | 11751                          | 50 |
| 2003                                           | 31270   | 15714                          | 50 |
| 2004                                           | 37448   | 19121                          | 51 |
| 2005                                           | 54115   | 27896                          | 52 |
| 2006                                           | 72441   | 37592                          | 52 |
| 2007                                           | 90161   | 46570                          | 52 |
| 2008                                           | 116548  | 59860                          | 51 |
| 2009                                           | 126.185 | 65177                          | 52 |
| 2010                                           | 117.808 | 61537                          | 52 |
| 2011                                           | 106.908 | 56101                          | 52 |
| 2012                                           | 99.870  | 52137                          | 52 |

Elaboração própria a partir dos dados do INE

ao fenômeno dos matrimônios hispano-brasileiros<sup>1</sup>. Pelos dados apresentados, vemos que o período de maior crescimento da imigração brasileira coincide com os maiores valores de matrimônios celebrados entre mulheres brasileiras e homens espanhóis.

| Matrimônio celebrados na Espanha  |        |                                               |             |                                                |             |
|-----------------------------------|--------|-----------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------|-------------|
| Com ao menos um(a) estrangeiro(a) |        | Entre mulheres brasileiras e homens espanhóis |             | Entre homens brasileiros e mulheres espanholas |             |
| Ano                               | Total  | Total                                         | Variación % | Total                                          | Variación % |
| 1998                              | —      | 350                                           | —           | 50                                             | —           |
| 1999                              | —      | 431                                           | —           | 53                                             | —           |
| 2000                              | 11.794 | 394                                           | 3,3         | 43                                             | 0,4         |
| 2001                              | 14.094 | 460                                           | 3,3         | 56                                             | 0,4         |
| 2002                              | 18.460 | 521                                           | 2,8         | 61                                             | 0,3         |
| 2003                              | 26.082 | 705                                           | 2,7         | 115                                            | 0,4         |
| 2004                              | 30.930 | 897                                           | 2,9         | 118                                            | 0,4         |
| 2005                              | 29.604 | 1.169                                         | 3,9         | 141                                            | 0,5         |
| 2006                              | 31.884 | 1.690                                         | 5,3         | 263                                            | 0,8         |
| 2007                              | 34.223 | 2.193                                         | 6,4         | 344                                            | 1,0         |
| 2008                              | 36.320 | 2.451                                         | 6,7         | 418                                            | 1,2         |
| 2009                              | 37.119 | 2.446                                         | 6,6         | 459                                            | 1,2         |
| 2010                              | 35.090 | 2.147                                         | 6,1         | 375                                            | 1,1         |
| 2011                              | 31.686 | 1.607                                         | 5,1         | 288                                            | 0,9         |
| 2012                              | 30.662 | 1.200                                         | 3,9         | 210                                            | 0,7         |

<sup>1</sup> Neste caso, não foram considerados os matrimônios entre pessoas do mesmo sexo, por não ser compatível com as séries cronológicas de dados demográficos que se utiliza neste texto.

Não obstante, estes dados devem ser ainda considerados num panorama maior, dos matrimônios celebrados com mulheres estrangeiras. Assim, elaboramos uma tabela complementar que revela que, durante os últimos seis anos, este tipo de enlace vem liderando um ranking com, aproximadamente, 120 nacionalidades estrangeiras. Durante os

| Matrimônios entre homens espanhóis e mulheres estrangeiras |       |                      |       |
|------------------------------------------------------------|-------|----------------------|-------|
| 2007                                                       |       | 2008                 |       |
| País                                                       | Total | País                 | Total |
| Brasil                                                     | 2.193 | Brasil               | 2.451 |
| Colômbia                                                   | 1.593 | Colômbia             | 1.561 |
| Marrocos                                                   | 921   | Marrocos             | 1.031 |
| Equador                                                    | 834   | República Dominicana | 920   |
| Rússia                                                     | 795   | Rússia               | 910   |
| 2009                                                       |       | 2010                 |       |
| País                                                       | Total | País                 | Total |
| Brasil                                                     | 2.446 | Brasil               | 2.156 |
| Colômbia                                                   | 1.738 | Colômbia             | 1.640 |
| Marrocos                                                   | 1.187 | Marrocos             | 1.151 |
| República Dominicana                                       | 1.098 | República Dominicana | 1.096 |
| Rússia                                                     | 840   | Equador              | 801   |
| 2011                                                       |       | 2012                 |       |
| País                                                       | Total | País                 | Total |
| Brasil                                                     | 1.607 | Brasil               | 1.200 |
| Colômbia                                                   | 1.340 | Colômbia             | 1.159 |
| Marrocos                                                   | 1.025 | Marrocos             | 1.077 |
| República Dominicana                                       | 1019  | República Dominicana | 786   |
| Rússia                                                     | 719   | Rússia               | 634   |

Elaboração própria a partir dos dados do INE.

anos anteriores, o maior número de matrimônios com mulheres estrangeiras correspondia às colombianas.

Obviamente, chama atenção o elevado número de matrimônios celebrados entre mulheres brasileiras e homens espanhóis, principalmente, se consideramos que este coletivo não é tão expressivo em valores numéricos absolutos. Por outro lado, os matrimônios celebrados entre homens brasileiros e mulheres espanholas não apresentava valores tão significativos e, num mesmo ranking de 120 nacionalidades, o melhor resultado obtido foi um 6º lugar, em 2010.

Em linhas gerais, o objetivo deste texto era apresentar brevemente alguns elementos que caracterizam de forma sociodemográfica a imigração brasileira na Espanha, ressaltando

aqueles elementos mais significativos na determinação de um perfil genérico: mulheres brasileiras jovens, cujo projeto migratório acaba incluindo a formação de famílias interculturais. Naturalmente, os dados apresentados podem e devem ser analisados de forma mais ampla e contextual, porém, nesta ocasião deixemos que os protagonistas falem por si mesmos.

Elisa Tavares Duarte.  
Doutoranda em Estudos Latino-americanos na  
Universidade de Salamanca (Espanha).



## “El berimbau llama” : capoeira como resistencia afro-brasileña y como red migratoria.

El régimen esclavista en Brasil -en vigor entre 1530 y 1888- impactó sobremanera la constitución económica, moral y cultural de la sociedad (Faoro, 2002; Fausto, 1995), instituyendo modelos relacionales que naturalizaron la violencia física como lenguaje social. La sociedad esclavista como un todo asumió la cosmovisión de que el ejercicio de la coerción física era un derecho legítimo de las élites blancas (Faoro, 2002; Freyre, 1973), representándose a menudo como un “método eficaz” para el “control de los africanos” (Flory, 1977; Graden, 1996; Holloway, 1989). Se generó así un sistema de castigos escenificado en las plazas centrales de las ciudades (Dias,

2001) al mismo tiempo como parte de la performance de los poderosos, y como elemento *sine qua non* de las relaciones laborales. Esto, a su vez, abrió el camino a la consolidación de la ideología que asocia la potestad de la violencia a la “dignidad social” (cuanto más violento, más noble), vinculándose la capacidad de maltratar físicamente al otro, al *status social*. En este sentido, el patriarcado brasileño se caracterizó por un “sadismo persistente”, cultivado entre las aristocracias desde la niñez (Freyre, 1973, p.74). La institucionalización del “sadismo de los poderosos” generó importantes estructuras sociales de larga duración, revistiendo la

escenificación del poder de una dimensión corporal de la que es, aún hoy día, indisociable.

En el marco de esta naturalización de la violencia, las prácticas culturales asociadas a la corporalidad y desarrolladas por africanos, afro-brasileños y pobres en general deben ser entendidas como estrategias de *resistencia política* que re-significan el cuerpo de los “oprimidos”, transgrediendo la cosmovisión racista de las élites, incluso cuando este racismo es disimulado por la ideología de una “democracia racial brasileña” (Fernandes, 1972; Cardoso e Ianni, 1960). En gran medida, estas prácticas corporales ejecutan una “inversión simbólica” de las desigualdades del mundo social (Da Matta, 1997), ofreciendo mecanismos de compensación, transgresión y escape. Podríamos incluso asumir que ellas conllevan una dimensión de emancipación política de los

sujetos, actuando como un recurso que tensiona, cuestiona y amenaza la institucionalización de la *colonialidad de ser* (Maldonado-Torres, 2007, p.129) de aquellos que se sitúan en los márgenes sociales.

Si, por un lado, la *resistencia* emprendida por los africanos en Brasil se utilizó de estrategias de enfrentamiento directo (revueltas colectivas, fuga) (Fausto, 1995), por otro también es cierto que ella se expresó más frecuentemente en estrategias cotidianas de *renegociación* muy a menudo basadas en sabotear la productividad *fazendo corpo mole* (haciéndose el cuerpo blando) (Dias 2001, p.45). Esta resistencia “corporal” se valía de las máscaras sociales para erosionar la esclavitud desde adentro, a partir de artimañas que devolvían a los esclavos algún poder de decisión sobre la rentabilidad de su trabajo y

algún control de los procesos productivos. En ese contexto de sabotaje, el disimulo adquirió papel central, transformándose en virtud. Ser capaz de estropear el trabajo sin que se percibiera; decir que sí, cuando en verdad se pensaba que no; o incluso pronunciar las oraciones católicas mientras se tenía en mente los ritos africanos; pasaron a ser habilidades positivas. Esas transgresiones se extendieron socialmente componiendo un *ethos* centrado en las “virtudes de la malicia” con el que los africanos pudieron jugar con la temporalidad del trabajo esclavo creando “otras temporalidades” que descansaron básicamente en las prácticas corporales-musicales-religiosas.

La *capoeira* es una de esas expresiones de resistencia, malicia y maña de los esclavos africanos en la sociedad brasileña. Surgió en tres importantes centros urbanos de Brasil - Río

de Janeiro, Salvador y Recife (Soares, 2002) - en el paso del siglo XVIII al siglo XIX. En aquel entonces, estas ciudades tenían en común el hecho de abrigar los tres principales puertos brasileños, constituyendo la principal entrada de africanos. Nació como práctica urbana, organizada por bandos de esclavos que desafiaban el poder de los blancos apropiándose de las calles y de su propio cuerpo (Dias, 2001; Dias, 2007). La *capoeira* nació de la mezcla: mixtura de elementos culturales de diferentes etnias africanas (*Mandigas, Gegês, Nagôs, Minas, Yorubás, Haussas*). Hibridación de baile, lucha, juego y música: ella es cada una de estas cosas, sin ser específicamente ninguna de ellas. Es un *género complejo*, como la definen algunos antropólogos (Lewis, 1992; 1995).

Drásticamente perseguida en Brasil hasta mediados del siglo XX, la práctica vino ganando más y más espacios sociales hasta el punto de haberse convertido en uno de los principales íconos de la identidad nacional brasileña en el mundo. Esta larga jornada de la *capoeira* incluye una intensa historia migratoria que movió a los *capoeiristas* (maestros y discípulos) hacia la totalidad de regiones del territorio brasileño y, a partir de 1975, hacia una verdadera “vuelta al mundo”. Ya desde los años 70, los *capoeiristas* empezaron a formalizar sus agrupaciones de *capoeira* en Brasil registrándolas como asociaciones culturales y deportivas. Este proceso se ha generalizado, creando en Brasil el fenómeno de los “grupos de *capoeira*” con sedes en decenas de ciudades, y constituyendo una impresionante red nacional. La expansión internacional de la

*capoeira* acontece justamente a partir de estos grupos inicialmente fundados en Brasil, y también gracias a las giras de show’s de *capoeira*. Actualmente, los grupos constituyen una importante red migratoria de brasileños, habiendo sido extendida a aproximadamente 155 países del globo (Assunção, 2005). Pero para entender este poder de expansión de esta práctica afro-brasileña, hay que entender primero su modo específico de ocupar el espacio.

La *capoeira* se practica en un círculo al que se denomina *roda de capoeira* (rueda de *capoeira*). Esa rueda, dibujada sobre el suelo por la disposición de *capoeiristas* e instrumentos musicales, amolda un universo *sui generis*: una circularidad que se deja conocer como una representación simbólica del mundo. Darle una volta en los límites internos de la *roda*

*de capoeira* es, en el lenguaje de los *capoeiristas*, “darle la vuelta al mundo”. El corazón sonoro del la *roda* se llama *batería* y se compone por el conjunto de instrumentos que coordinarán la música y con ella el movimiento, la interacción y la totalidad de la experiencia llevada a cabo: el ritual de la rueda se hace con la música y a través de ella. Formando un semicírculo, se ubican (de la izquierda hacia la derecha) básicamente tres instrumentos: el *atabaque* (percusión de origen africano), los tres *berimbaus* (instrumento cordófono también de origen africano) y el *pandero* (percusión de origen mesopotámica). Los *capoeiristas* se colocarán lado a lado mirando el centro del círculo, posicionados de manera a completar el semicírculo compuesto por los instrumentos musicales, y dejando el centro de la rueda libre. En su momento, el centro será ocupado por una

pareja de *capoeiristas* que harán el intercambio de movimientos hasta que otro integrante del círculo retire uno de ellos (en un gesto denominado “comprar el juego”), ocupando su lugar en la performance. Es importante considerar que también los que están componiendo la línea que define el círculo deben involucrarse con lo que pasa en el centro del círculo, pues estar en la rueda implica una interacción ininterrumpida con los instrumentos, ya sea acompañando el ritmo de las percusiones con las palmas, respondiendo junto al coro de voces a las canciones entonadas por el *mestre* (maestro) que comanda el juego, o dejando el cuerpo sucumbir lentamente a la musicalidad y moverse solo, más allá de cualquier coordinación racional.

*Geni*, maestro de *capoeira* cuyo grupo tiene sede en cinco países del mundo, nos

explicó que el toque del *berimbau* tiene un poder mágico; que el sonido de su cuerda de acero tiesa reverberando al impacto de la varilla de madera tiene el poder de invocar la “energía” que da vida a la *roda* de *capoeira*. En cualquier rincón del planeta, reiteraba el *Mestre*, el sonido del toque del *berimbau* convoca esta energía que transforma a la rueda en una alegoría del mundo; y al *capoeirista*, metafóricamente, en el dueño del mundo. Y así, al diseminarse hacia diversas direcciones, la canción que emana del instrumento pide la presencia de la gente: interpela los iniciados en el arte a que vengan a ocupar su lugar, a que vengan a “cerrar el círculo”. A través del toque del *berimbau*, la *capoeira* hace su llamado y realiza su “vuelta al mundo”.

Consecuentemente, la expansión de este arte afro-brasileño es análoga al movimiento de

un sonido que persistentemente se va extendiendo por el globo. Un sonido sincopado que invita a los cuerpos a que rellenen sus pausas con sentidos, movimientos y tensiones propios. En cada uno de los lugares donde reverbera el toque de un *berimbau*, reverberará también la invitación a que los cuerpos locales asuman como suya la performance de la *capoeira*.

En este sentido, lo interesante de las agrupaciones de *capoeira* no es que se hayan convertido en un fenómeno internacional. Su punto fuerte, y quizás su excentricidad, está justamente en cómo lo hacen, es decir, en los mecanismos tan suyos con los cuales logran formar *capoeiristas* en los rincones más diversos del planeta. Formando discípulos, profesores, contramaestros y maestros de diferentes nacionalidades, las agrupaciones

sientan sus raíces en espacios en los que el juego de *capoeira* dejará de ser una “cultura importada”, para ser una “cultura localmente adaptada” (que no por esto dejará de ser excéntrica, exótica, novedosa). Este movimiento, al que los propios *capoeiristas* denominan “ganarse territorios” es un proceso de territorialización multifacético, compuesto de incontables dimensiones.

Por otro lado, la *capoeira* también constituye un fenómeno muy particular en lo que se refiere a su dimensión migratoria. Los “*meninos de la favela*” educados por los maestros de la *capoeira* de Brasil constituyen la materia prima de este sentido de expansión internacional. Son ellos, los que supieron interpretar las entrelíneas del juego de *capoeira*, transformando en experiencia migrante la moraleja juguetona que pregonan que los

*capoeiristas* deben “darle la vuelta al mundo”. Son ellos los que incorporan la lógica de desplazamiento que sus maestros vivieron en Brasil, haciendo de ella una realidad que va más allá de las fronteras nacionales. Como fenómeno migratorio, la *capoeira* constituye redes propias, volcadas a la especialización de la prestación de un servicio destinado a ser consumido por brasileños seguramente, pero preferentemente por un público europeo, norteamericano, asiático, africano. Al mismo tiempo, estas redes consolidan el comercio de productos “originalmente brasileños” de *capoeira*, activando por ende una economía que transforma sustancialmente espacios locales en Brasil. Vista así, la *capoeira* es un fenómeno migratorio que consolida una economía transnacional.

En gran medida, las agrupaciones de *capoeira* internacionales también están conectadas - y en numerosos casos comandadas - por las sedes brasileñas de estos colectivos. Solamente comprendiendo el universo simbólico que subyace a la práctica de la *capoeira* podemos llegar a comprender cómo los maestros, ubicados en localidades muchas veces pobres, provenientes de sectores marginados de la sociedad brasileña, logran ejercer un liderazgo y una autoridad carismática tan fuertes, al punto de coordinar, dirigir y determinar la manera cómo los discípulos de diversas nacionalidades vivirán la *capoeira* en sus experiencias locales cotidianas.

### Referencias bibliográficas

Assunção, M. R. (2005). Capoeira. The history of an Afro-Brazilian martial art. London - New York, Routledge.

Cardoso, F. H. y Ianni, O. (1960). Cor e mobilidade social em Florianópolis. São Paulo, Cia. Editora Nacional.

Da Matta, R. (1997). Carnavales, Malandros y héroes: hacia una sociología del dilema brasileño. México, Fondo de Cultura Económico.

Dias, A. A. (2007). Mandinga, manha e malícia: uma história sobre os capoeiras na capital da Bahia. Salvador de Bahía, EDUFBA.

Dias, L. S. (2001). Quem tem medo de Capoeira? Rio de Janeiro 1890 - 1904. Rio de Janeiro, Secretaria Municipal das Culturas.

Faoro, R. (2001). Os donos do Poder. Formação do Patronato Político Brasileiro. 3ª Edición Revista. Rio de Janeiro, Globo.

Fausto, B. (1995). Brasil, de colonia a democracia. Madrid, Alianza Editorial.

Fernandes, F. (1972). O Negro no Mundo dos Brancos. São Paulo, DIFEL.

Flory, T. (1977). "Race and Social Control in Independent Brazil." Journal of Latin American Studies 9(2): 199-224.

Freyre, G. (1973) Casa Grande y Senzala. Formación de la familia brasileña bajo el régimen de la economía patriarcal. Venezuela, Biblioteca Ayacucho.

Graden, D. T. (1996). "An Act "Even of Public Security": Slave Resistance, Social Tensions, and the End of the International Slave Trade to Brazil, 1835-1856." The Hispanic American Historical Review 76(2): 249-282.

Holloway, T. H. (1989). "'A Healthy Terror': Police Repression of Capoeiras in Nineteenth-Century Rio de

Janeiro." The Hispanic American Historical Review 69(4): 637-676.

Lewis, J. L. (1992) Rings of Liberation: deceptive discourse in Brazilian Capoeira. Chicago-London: University of Chicago Press.

Lewis, J. L. (1995). "Genre and Embodiment. From Brazilian Capoeira to an Ethnology of human movement". Cultural Anthropology, 10 (Anthropologies of the Body): 221-243.

Maldonado-Torres, Nelson (2007). "Sobre la colonialidad del ser: contribuciones al desarrollo de un concepto". In: El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global. Santiago Castro-Gómez y Ramón Grosfoguel (eds.), Bogotá: IESCO/Siglo del Hombre, pp.127-167.

Soares, C. E. L. (2002). A Capoeira escrava e outras tradições rebeldes no Rio de Janeiro (1808 - 1850). Campinas, Editora Unicamp.

Menara Lube Guizardi.  
Instituto Universitário de Pesquisas do Rio de  
Janeiro (IUPERJ, Brasil).  
Centro de Investigaciones del Hombre en el  
Desierto (Arica, Chile).  
Instituto de las Migraciones, Etnicidad y  
Desarrollo Social (IMEDES, España).



## O Brasil que se vê na mídia espanhola X A imagem que se constrói da brasileira. Os meios de comunicação como espaço de construção da imagem do Brasil na Espanha.

Para entender os motivos que levam a comunidade espanhola a ter uma determinada percepção e imaginário dos brasileiros e das brasileiras, é importante observar que imagem destes é (re)produzida nos meios de comunicação espanhóis. Essa preocupação se justifica, uma vez que diferentes estudos realizados em países com uma presença significativa de imigração brasileira, como Portugal e Estados Unidos, demonstraram que a imagem do Brasil noticiada nos meios de comunicação destes países é marcada pela (re)produção de estereótipos. Já está também

constatado que muitos destes reducionismos da cultura e sociedade brasileira são frutos do imaginário social do Brasil como um país tropical, onde as mulheres figuram como símbolo de erotismo e sensualidade.

Desde 2007 até a presente data, foram realizados diversos estudos sobre o tratamento informativo dos meios de comunicação na Espanha, nos quais se constatou que a representação midiática dos meios de comunicação na Espanha segue a tendência observada nos outros países, ou seja, prevalece a imagem da mulher brasileira associada ao

erotismo e à sensualidade, ao mesmo tempo em que a imagem do homem brasileiro está associada à alegria e ao futebol. Ainda que prevaleçam estas imagens tropicalistas, não podemos deixar de dizer que também é verdade que, com a mudança do cenário econômico mundial, começamos a observar, nestes últimos anos, novos tratamentos informativos. Por exemplo, é comum encontrar na imprensa espanholas notícias que retratam o Brasil como país em crescimento e como uma grande potência, sendo um número significativo destas notícias relacionadas à imagem do ex-presidente Luiz Inácio Lula da Silva. Do mesmo modo, também estão cada dia mais presentes na mídia espanhola, notícias relacionadas ao fato de que o Brasil será a próxima sede da Copa do Mundo de Futebol e dos Jogos

Olímpicos, ainda que parte destas notícias reforcem uma outra temática usual e reducionista sobre o país, relacionada à violência nas periferias e ao risco que isso representa para a realização destes eventos esportivos. É interessante dizer que, nestas notícias de caráter esportivo, observamos que muitas vezes o assunto é apresentado pela imprensa associado à imagem do Brasil como o país do carnaval, das mulheres bonitas e do futebol. Ou seja, por meio destes enfoques, as notícias tentam proporcionar ao público uma apresentação do país e sua gente, infelizmente desde uma visão maioritariamente reducionista, o que acaba por silenciar a diversidade cultural e social do país.

A redução temática da imagem do Brasil nos meios de comunicação da Espanha nos

preocupa, pois a mídia exerce um papel chave na formação de valores da sociedade e contribui de maneira direta na formação de imaginários do país e da sua gente. Além disso, a prevalência destas temáticas sobre o Brasil, os brasileiros e as brasileiras, é um fator que muitas vezes dificulta a inserção social das mulheres e homens de origem brasileira na Espanha, como é observado nos resultados de pesquisas acadêmicas sobre o tema.

### **O que vemos na mídia espanhola sobre a mulher brasileira**

Um exemplo prático do tipo de cobertura que observamos na mídia é a pesquisa realizada de 2008 até 2010, em que foram analisados os diferentes fatores que influenciam a formação do imaginário social sobre o Brasil na Espanha. Neste estudo, foram analisadas

mais de 100 notícias de diferentes meios de comunicação sobre acontecimentos importantes ocorridos no Brasil (política, esporte, moda, acidentes e desastres naturais), além de uma



Imagens de prostituição - Antena 3, Tele Madrid, Tele 5 e TVE.

amostra de 84 notícias sobre imigrantes brasileiros e brasileiras na Espanha. Os resultados apresentados na pesquisa indicam

que a mídia espanhola foi responsável por um reducionismo temático sobre os brasileiros e brasileiras, tanto quando falamos dos imigrantes na Espanha, quanto dos acontecimentos importantes sobre o Brasil.

A amostra de 84 notícias sobre imigrantes de origem brasileira na Espanha teve como grandes protagonistas e fontes as mulheres brasileiras. A principal temática da amostra foi a prostituição, seguida de violência de gênero e, em terceiro lugar, notícias sobre ações criminais (tráfico de drogas, roubos e falsificação de documentos). Em relação às notícias sobre prostituição e mulheres brasileiras, ao compará-las com notícias da mesma temática referente a coletivos de outros países, o Brasil destaca-se mais uma vez como protagonista, sendo o país mais mencionado de todos os coletivos imigrantes em 2008 quando o assunto foi prostituição. Ao examinar os conteúdos, conclui-se que em muitos casos os textos e as imagens aproveitaram do imaginário sensual e erótico já presente na sociedade espanhola

sobre as brasileiras e Brasil, sendo que em muitos casos os jornalistas acabaram esquecendo-se que a exploração sexual e o tráfico são problemas sociais não exclusivos da comunidade brasileira. Nestas notícias as mulheres brasileiras são apresentadas na maioria das vezes como vítimas, mas que precisam esconder seus rostos, ao mesmo tempo em que seus corpos ficam em evidência.

A opção de enfoque jornalístico para essas notícias não é casual, pois faz parte de um imaginário social do Brasil que tem suas origens ainda no período colonial, quando os portugueses chegaram ao Brasil e, ao longo dos séculos, vêm sendo reforçado e (re)construído nos diferentes espaços sociais como, por exemplo, os meios de comunicação. Portanto, o papel dos meios de comunicação ao apresentar

essas temáticas nas notícias é de (re)produtores deste imaginário reduzido que não contribui a conhecer a diversidade social e cultural do país no contexto espanhol. A sobrerrepresentação de algumas temáticas contribui para invisibilizar outros assuntos e abordagens nas notícias sobre as mulheres e homens brasileiros que residem na Espanha, assim como limita noticiar temáticas que ajudam a ampliar o imaginário social sobre o Brasil.

### **O que os espanhóis e espanholas imaginam sobre a mulher brasileira**

Em outra pesquisa que realizamos (Badet y Luzón, 2011), buscamos analisar, a partir da amostra de diferentes notícias que coletamos anteriormente, como os conteúdos destas notícias são apropriados e as diferentes

interpretações dadas aos mesmos. Para isso, realizamos um trabalho de recepção midiática com 121 jovens de três escolas na Catalunha com idade entre 14 e 17 anos. Durante o trabalho, apresentamos diferentes materiais midiáticos (notícias de televisão, revistas, fotos e jornais sobre o Brasil) e, a partir da interação dos e das participantes com estes materiais, observamos as diferentes apropriações dos conteúdos feitas por cada estudante. Os resultados da pesquisa demonstram que o processo de recepção é algo complexo e que a forma como cada um entende e reproduz o que recebeu como informação dependerá dos valores preconcebidos, da capacidade individual de cada um em interpretar, da forma como o tema é noticiado pelos meios de

comunicação e também de como o tema é discutido em grupo.

Um grupo interessante de notícias trabalhado foi o de matérias sobre prostituição, que comprovam que a interpretação do conteúdo não é um processo homogêneo. Entre os estudantes, encontramos as mais variadas compreensões do conteúdo, como: aqueles que percebem que as brasileiras são protagonistas nas notícias, outros que mencionam a presença de pessoas de outras nacionalidades, alguns que destacam a maneira como o conteúdo é informado, até mesmo participantes que interpretam a relação existente entre a mulher brasileira e a prostituição. No caso dos estudantes que destacam o absurdo que consiste a exploração sexual e a associação do

tema com as mulheres brasileiras, estão declarações interessantes como, por exemplo,

*No sé es como si solo hubiera prostitutas brasileñas. Ha habido un momento en que el presentador ha dicho no sé qué de prostitutas y dicho “brasileñas” como dando por hecho que todo mundo sabía que eran brasileñas (3 - española).*

Um material curioso, que demonstra que nem sempre a imagem estereotipada apresentada nos meios de comunicação é

necessariamente interpretada como tal pelos receptores, é a revista *Vice Magazine* - Especial Brasil. A capa da revista apresenta uma bunda junto a palavra Brasil, mas no interior da revista encontramos



Revista Vice- Volumen 3 -  
Numero 5 - 2007

noticias das mais diferentes temáticas como: trafico de drogas, comunidades indígenas, sobre o arquiteto Oscar Niemeyer, música eletrônica, religião e outros. Porém, a matéria referente a capa tem como título “Chicas brasileñas”. Ao invés de conteúdo escrito, vemos uma série de fotos de mulheres teoricamente brasileiras, que em parte não corresponde ao imaginário estereotipado da mulata fazendo *top less* (prática proibida no Brasil).

Mesmo com uma capa que reforça a imagem da mulher brasileira associada ao corpo, ao solicitar a 30 participantes que escolhessem as duas coisas que mais gostaram ou chamaram a atenção da revista, somente uma aluna escolheu a capa. Por sinal, esta aluna era brasileira e escolheu a capa porque

ficou horrorizada com o fato de que a imagem da mulher brasileira fosse apresentada através de uma bunda. Sem dúvida, o mais curioso neste caso foi ver a diversidade de temas que foram escolhidos por cada participante, desde notícias sobre moda e música, até notícias sobre drogas e armas. Com isso podemos dizer, que quando oferecemos conteúdos diversificados sobre Brasil cada pessoa pode apropriar-se daquilo que mais interessa por diferentes motivos, assim como ter percepções diferentes do que representa a revista.

*(5 - española): Yo creo que sólo habla de los temas más morbosos, de los temas que busca más la atención. A mí me llama más la atención cosas de cultura.*

*(12 - alemán): Es muy diferente la revista porque habla de la sociedad de Brasil, de skate. Habla muchas cosas. Me parece que habla de todo, aborígenes y todo.*

**A possibilidade de novos imaginários do Brasil e sua gente**

Os imaginários sociais são processos dinâmicos e construídos a partir das interações sociais dos sujeitos com o mundo que os cerca. Portanto, a compreensão que temos de outras culturas sempre estão inseridas em determinados contextos e é partir destes processos que (re)produzimos idéias e conceitos. Infelizmente, o grande problema é que, em geral, os discursos que proferimos e escutamos de outras culturas são reducionistas, sendo essa uma reflexão que vale para as culturas e sociedades dos diversos países, não só para o caso da imagem do Brasil.

Como esboçado rapidamente neste texto, os meios de comunicação são somente mais um espaço de (re)produção de idéias estigmatizadas e estereotipadas do que vem a ser o Brasil, que distam da complexidade social

e cultural que é o país. Por outro lado, observamos que a apropriação do que é (re)produzido na imprensa não é apropriado de maneira padronizada por todos os receptores. Pelo contrário, vimos que, ainda que existam imagens fortes pré-estabelecidas do que é o Brasil e a mulher brasileira, existem receptores que, quando lhes são oferecidos opções, fazem diferentes leituras e escolhas de conteúdos. Exatamente por toda essa dinâmica ativa que entendemos que, quantas mais caras do Brasil e sua gente apareçam nos meios de comunicação e nos diversos espaços de interação social, maiores serão as possibilidades de que os estrangeiros vejam diferentes facetas e possam ir além dos já conhecidos tópicos das mulheres sensuais e

bonitas, da alegria, do samba, do carnaval e do futebol.

Virginia Luzón Fernández  
Doutora em Comunicação Audiovisual e  
Publicidade.  
Professora do Departamento de Comunicação  
Audiovisual e Publicidade da Universidade  
Autônoma de Barcelona.

Maria Badet Souza.  
Doutora em Comunicação Audiovisual e  
Publicidade pela Universidade Autônoma de  
Barcelona (Espanha).



## Pieza Cartel de apertura de la exposición. *Medidas originales 900 x 500 mm.*

A exposição *Retratos Brasileiros – Ponto de Memória em Espanha* apresenta uma série de peças em suporte fotográfico, elaboradas a partir dos registros das entrevistas realizadas a *brasileiros* e *brasileiras* residentes em diferentes partes da geografia espanhola. Estas entrevistas são fruto da generosidade de todas estas pessoas, que compartilharam diante de nossas câmaras suas memórias, as emoções da empresa migratória e os significados de ser brasileiro fora do Brasil.

Igualmente, a exposição é resultado das atividades do *Ponto de Memória: Memória Oral da Imigração Brasileira na Espanha*, como produto cultural, parte do acervo museológico que vem sendo construído, a partir da noção fundamental das migrações como patrimônio imaterial.

Os retratos nos acercam à complexa panorâmica da experiência migratória. Os sujeitos entrevistados narram e descrevem a relação existente entre cultura brasileira e espanhola em suas vidas, estabelecendo um importante nexos entre suas origens e o contexto de recepção. Homens e mulheres que, por diferentes motivos, deixaram atrás seus afetos e lugares, resignificados neste novo contexto territorial. O seu olhar sobre o Brasil e Espanha, a vivência do fato migratório e suas vidas neste lado do Atlântico são alguns dos conteúdos que podem ser apreciados nesta mostra.

Apresentar as histórias de vida dos participantes através das imagens permite estabelecer categorias visuais em níveis de expressões e significados distintos, ensinando a humanidade e a cotidianidade que o fenômeno migratório adquire em nossos dias, onde o sujeito é e se deve ao relato da experiência e a sua própria condição de imigrante. As representações simbólicas que as imagens nos oferecem adquirem uma grande força, sobretudo, porque, neste caso, se convertem num bem cultural. Cada um dos retratos aqui exibidos é uma história de vida, cheia de emoções e experiências, onde se regenera a identidade brasileira.

Agradecemos a todos pela participação.

Bem-vindos!

La exposición *Retratos Brasileiros – Ponto de Memória em Espanha* presenta una serie de piezas en soporte fotográfico, elaboradas a partir de los registros de las entrevistas realizadas a *brasileiros* y *brasileiras*, residentes en diferentes partes de la geografía española. Estas entrevistas son fruto de la generosidad de todas estas personas, que han compartido delante de nuestras cámaras sus memorias, las emociones de la empresa migratoria y los significados de ser *brasileño* fuera de Brasil.

Igualmente, la exposición es resultado de las actividades del *Ponto de Memória: Memória Oral da Imigração Brasileira na Espanha*, como producto cultural, parte del acervo museológico que se viene construyendo, a partir de la noción fundamental de las migraciones como patrimonio inmaterial.

Los retratos nos acercan a la compleja panorámica de la experiencia migratoria. Los sujetos entrevistados narran y describen la relación existente entre cultura *brasileña* y *española* en sus vidas, estableciendo un importante nexos entre sus orígenes y el contexto de recepción. Hombres y mujeres que, por diferentes motivos, dejaron atrás sus afectos y lugares, resignificados en este nuevo contexto territorial. Su mirada sobre Brasil y España, la vivencia del hecho migratorio y sus vidas en este lado del Atlántico son algunos de los contenidos que pueden ser apreciados en esta muestra.

Presentar las historias de vida de los participantes a través de las imágenes permite establecer categorías visuales en niveles de expresiones y significados distintos, enseñando la humanidad y la cotidianidad que el fenómeno migratorio adquire en nuestros días, donde el sujeto es y se debe al relato de la experiencia y a su propia condición de inmigrante. Las representaciones simbólicas que nos ofrecen las imágenes adquieren una gran fuerza, sobre todo, porque, en este caso, se convierten en un bien cultural. Cada uno de los retratos aquí exhibidos es una historia de vida, llena de emociones y experiencias, donde se regenera la identidad *brasileña*.

Gracias a todos por vuestra participación.

¡Bienvenidos!



**Museu:**

**Instituições de carácter permanente que adquirem conservam, investigam, comunicam e exibem, para fins de estudo, educação e contemplação, conjuntos e coleções de valor histórico, artístico, científico e técnico ou de qualquer outra natureza cultural.**

**ICOM (Conselho Internacional de Museus).**

***Museo:***

***Instituciones de carácter permanente que adquieren conservan, investigan, comunican y exhiben, para fines de estudio, educación y contemplación, conjuntos y colecciones de valor histórico, artístico, científico y técnico o de cualquier otra naturaleza cultural.***

***ICOM (Consejo Internacional de Museos)***

*É na cabeça onde se encontram os órgãos que fazem possível a comunicação da experiência; destaca-se o cérebro como responsável por guardar as recordações e refazê-las contextualmente.*



Es en la cabeza donde se encuentran los órganos que hacen posible la comunicación de la experiencia; se destaca el cerebro como responsable de guardar los recuerdos y rehacerlos contextualmente.

*A boca e os olhos são os instrumentos de comunicação entre entrevistador e entrevistado.*



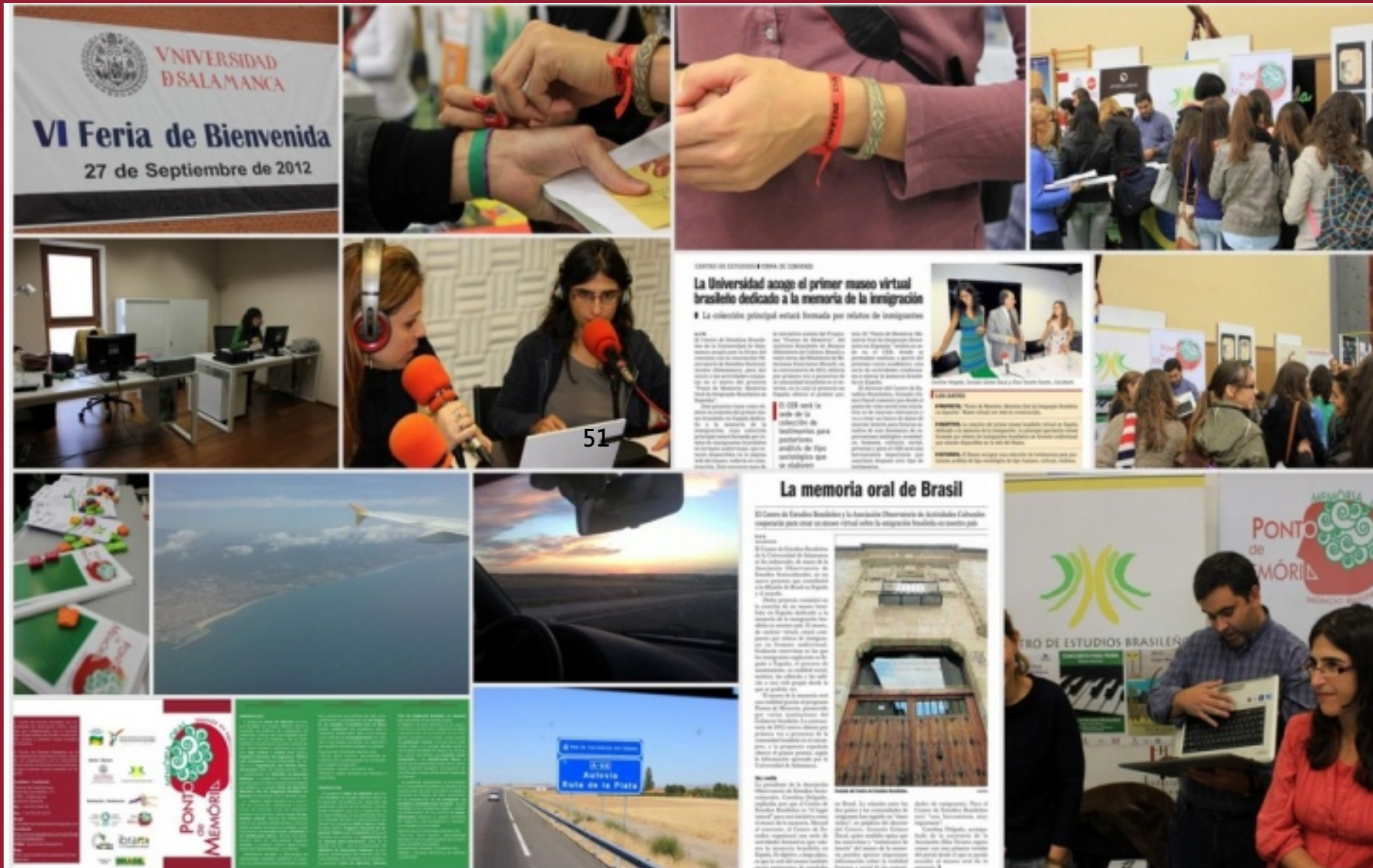
La boca y los ojos son los instrumentos de comunicación entre entrevistador y entrevistado.

*Assim, o ponto de memória se converte na interação entre comunicador e entrevistador, na narração das experiências da imigração e o seu arquivo em formato audiovisual.*

Así, el punto de memoria se convierte en la interacción entre comunicador y entrevistador, en la narración de las experiencias de la inmigración y su archivo en formato audiovisual.



Actividades de Divulgación  
Medidas originales A3 297 x 420 mm.



Atividades de divulgação do Ponto de Memória na Espanha.  
Actividades de divulgación del Ponto de Memória en España.

Collage Elisa Duarte

## **Do testemunho ao Ponto de Memória**

O registro dos testemunhos das experiências migratórias dos brasileiros e brasileiras residentes na Espanha é parte fundamental das atividades deste museu, conformando sua coleção principal. Estas entrevistas atravessam diferentes etapas, até chegar a sua forma final: contato prévio, informação e gravação.

## ***Del testimonio al Ponto de Memória***

*El registro de los testimonios de las experiencias migratorias de los brasileños y brasileñas residentes en España es parte fundamental de las actividades de este museo, conformando su colección principal. Estas entrevistas atraviesan diferentes etapas, hasta llegar a su forma final: contacto previo, información y grabación.*

### **Contato prévio e explicação da entrevista**

Raphael, fotografia Elisa Duarte,  
03/10/2012.

### ***Contacto previo y explicación de la entrevista***

*Raphael, fotografia Elisa Duarte, 03/10/2012.*



### **Escolha o que quer compartilhar**

Davi, fotografia Carolina Delgado,  
16/10/2012.

### ***Elige lo que quieres compartir***

*Davi, fotografia Carolina Delgado,  
16/10/2012.*



### **Registro da entrevista em suporte audiovisual e fotográfico.**

Marçal, fotografia Carolina Delgado,  
07/08/2012.

### ***Registro de la entrevista en soporte audiovisual y fotográfico.***

*Marçal, fotografia Carolina Delgado,  
07/08/2012.*





Vicente

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

A minha família é  
da *Galicia* e a  
parte paterna  
migrou para o  
Brasil

Vicente, fotografia Elisa  
Duarte, 05/07/2012.

*Mi familia es de  
Galicia y la parte  
paterna migró a  
Brasil*

Vicente, fotografía Elisa  
Duarte, 05/07/2012.



O meu avô sentia muita  
falta da Espanha... e da  
*Galicia*

Michelle , instantânea,  
07/10/2012.

*Mi abuelo echaba mucho  
de menos España... y  
Galicia*

Michelle, instantânea,  
07/10/2012.

Michelle

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



Até hoje a minha mãe  
diz que o coração dela é  
mais brasileiro do que  
espanhol, porque ela  
sentia que a vida ali foi  
uma oportunidade que  
eles tiveram.

Márcia, fotografia Elisa Duarte,  
16/10/2012.

*Hasta hoy mi madre dice  
que su corazón es más  
brasileño que español,  
porque ella sentía que la  
vida allí fue una  
oportunidad que ellos  
tuvieron.*

Márcia, fotografía Elisa Duarte,  
16/10/2012.

Marcia

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

A história da minha família deve ser como a de muitas outras  
que saíram daqui; tiveram sintomas fortes de imigração,  
como querer sempre voltar para a Espanha.

Letícia, instantânea, 23/07/2012.

*La historia de mi  
familia debe ser  
como la de muchas  
otras que salieron  
de aquí; tuvieron  
síntomas fuertes de  
inmigración, como  
querer volver  
siempre a España.*

Letícia, instantânea,  
23/07/2012.



Letícia

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Em Santiago  
foi onde eu  
conheci a  
minha  
mulher

Antonio,  
instantânea,  
07/08/2012.

*En Santiago  
fue donde  
conocí a mi  
mujer*

*Antonio,  
instantánea,  
07/08/2012.*



Antonio

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Beta

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



Os meus sonhos  
ainda são em  
português

Beta, instantânea,  
07/08/2012.

*Mis sueños aún  
son en  
portugués*

*Beta, instantánea,  
07/08/2012.*

O nosso casamento foi um casamento espanhol, na ermida do povoado dele.  
E depois, a típica festa espanhola

Melissa, fotografia Carolina Delgado, 12/08/2012.

*Nuestra boda  
fue una boda  
española, en  
la ermita de su  
pueblo. Y  
después, la  
típica fiesta  
española*

*Melissa,  
fotografía Carolina  
Delgado,  
12/08/2012.*



Melissa

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



Fizemos a opção  
de vir para  
Salamanca porque  
é onde o meu  
marido tem família

Simone, fotografia  
Carolina Delgado,  
12/08/2012.

*Escogimos la  
opción de venir a  
Salamanca porque  
es donde mi marido  
tiene la familia*

*Simone, fotografía  
Carolina Delgado,  
12/08/2012.*

Simone

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Eu sempre digo que ganhei na loteria com o meu marido e a minha sogra. A minha sogra é o máximo!

Vanessa, fotografia Carolina Delgado, 14/09/2012.

*Yo siempre digo que he ganado la lotería con mi marido y mi suegra. ¡Mi suegra es lo máximo!*

*Vanessa, fotografía Carolina Delgado, 14/09/2012.*



Vanessa

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



Fomos muito  
bem  
acolhido pelo  
Centro de  
Estudos  
Brasileiros

Alessandro,  
fotografia  
Carolina  
Delgado,  
20/10/2012.

*Fuimos muy  
bien acogidos  
por el Centro  
de Estudios  
Brasileños*

Alessandro,  
fotografía  
Carolina  
Delgado,  
20/10/2012.

Alessandro  
*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Douglas  
*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



Naquele ano, 2010,  
estava começando o  
programa ProUni  
Internacional, e eu tinha  
sido um dos  
selecionados para  
participar do programa

Douglas, instantânea,  
20/10/2012.

*En el año 2010 estaba  
empezando el programa  
ProUni Internacional y yo  
había sido uno de los  
seleccionados para  
participar en el programa*

Douglas, instantánea,  
20/10/2012.

**Efetivamente, é a realização de um sonho**

João Gabriel, instantânea, 20/10/2012.

*Efectivamente, es la realización de un sueño*

*João Gabriel, instantânea, 20/10/2012.*



João Gabriel

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Rubens

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Aqui eu já aprendi muitas coisas: para começar, a língua; e também a ver o mundo de uma maneira diferente.

Rubens, instantânea, 20/10/2012.

*Aquí aprendí muchas cosas: para empezar, la lengua; y también a ver el mundo de una manera diferente.*

*Rubens, instantânea, 20/10/2012.*





**Sim, eu sou feliz aqui. Eu sinto falta de todos, mas eu sou feliz aqui**

Thais, fotografia  
Carolina Delgado,  
20/10/2012.

***Si, soy feliz aquí.  
Echo de menos a todos, pero soy feliz aquí***

Thais, fotografía  
Carolina Delgado,  
20/10/2012.

**Thiara**  
*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

**Thais**  
*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



**É um divisor de águas. A gente tinha nossa vida antes do ProUni Internacional, e agora, depois do ProUni Internacional**

Thiara, instantânea, 20/10/2012.

***Es un divisor de aguas.  
Teníamos nuestra vida antes del ProUni Internacional, y ahora, después del ProUni Internacional***

Thiara, instantânea, 20/10/2012.



Eu amo a minha horta!  
A minha mãe me  
ensinou tudo o que eu  
sei

Ângela, fotografia Elisa  
Duarte, 25/07/2012

*¡Amo mi huerto! Mi  
madre me enseñó  
todo lo que sé*

Ângela, fotografia Elisa  
Duarte, 25/07/2012

Bodinho

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Ângela

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

O que é a capoeira?

Eu digo que a capoeira é tudo o que a boca come

Bodinho, instantânea, 13/07/2012.



*¿Qué es la  
capoeira? Yo digo  
que la capoeira es  
todo lo que la boca  
come*

Bodinho, instantânea,  
13/07/2012.0

O meu trabalho em Artes Plásticas passou a assimilar o fator deslocamento e local, como um dos vetores desta construção de identidade de uma maneira mais explícita

Chico, instantânea, 15/06/2012.

*Mi trabajo en  
Artes Plásticas  
pasó a asimilar el  
factor  
desplazamiento y  
local, como uno  
de los vectores  
de esta  
construcción de  
identidad de una  
manera más  
explícita*

*Chico, instantánea,  
15/06/2012.*



Chico

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Jabu Morales  
*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



O maracatu aqui em Barcelona começou de uma forma muito espontânea. Eu comecei com a proposta das oficinas

Jabu Morales,  
fotografia Elisa  
Duarte, 16/06/2012.

*El maracatu aquí en Barcelona ha empezado de una manera muy espontánea. Yo empecé con las propuestas de talleres*

Jabu Morales,  
fotografía Elisa  
Duarte, 16/06/2012.

No final de 2010, apresentamos o projeto "Brasileirinhos" no Departamento Cultural do Ministério de Relações Exteriores do Brasil, e conseguimos o apoio institucional através do Consulado de Barcelona

Marina, instantânea, 15/06/2012.



*Al final de 2010, presentamos el proyecto "Brasileirinhos" en el Departamento Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, y conseguimos el apoyo institucional a través del Consulado de Barcelona*

*Marina, instantánea, 15/06/2012.*

Oidlón

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Marina

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



*Soy profesor por vocación, abogado por razón y capoeirista por devoción*

*Odilon, instantánea, 30/11/2012*

**Sou professor por vocação,  
advogado pela razão  
e capoeirista por devoção**

*Odilon, instantânea, 30/11/2012*



**Aqui eu aproveito  
mais a vida e as  
pessoas**

Pastor Douglas,  
instantânea, 26/09/2012.

***Aquí disfruto más de  
la vida y de las  
personas***

*Pastor Douglas,  
instantânea 26/09/2012.*

Vanderlei

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Pastor Douglas

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

**Os pastores que aqui estão, são preparados para uma realidade  
completamente diferente da brasileira**

Vanderlei, instantânea, 22/06/2012.



***Los pastores  
que están aquí,  
están  
preparados para  
una realidad  
completamente  
diferente de la  
brasileña***

*Vanderlei,  
instantânea,  
22/06/2012.*

Priscila

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

O brasileiro tem uma qualidade que é muito bonita, que é saber fazer muitas coisas. Eu conheço vários brasileiros que começaram como empregados e agora têm seus próprios negócios

Priscila, instantânea, 22/06/2012.



*El brasileño tiene una cualidad que es muy bonita, que es saber hacer muchas cosas. Yo conozco a varios brasileños que empezaron como empleados y ahora tienen sus propios negocios*

*Priscila, instantánea, 22/06/2012.*



*Si el objetivo era  
aprender español,  
había que venir a la  
cuna del español.  
Salí un treinta de  
marzo*

*Claudia, instantánea,  
13/01/2013.*

*Se o objetivo era  
aprender o idioma,  
tinha que vir ao berço  
do espanhol. Saí no  
dia trinta de março*

*Claudia, instantánea,  
13/01/2013.*

Claudia

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

*Eu estava estudando espanhol e fui até o **Tercer Ciclo**; a funcionária me perguntou: “por que você não tenta?” Ela não sabe, mas com essa pergunta me motivou bastante para fazer o doutorado.*

*Claudia, instantánea, 03/10/2012.*

*Yo estaba estudiando español y fui a **Tercer Ciclo**; la funcionaria me preguntó: “¿por qué no lo intentas?” Ella no lo sabe, pero con esa pregunta me motivó bastante para hacer el doctorado.*

*Claudia, instantánea, 03/10/2012.*



Claudia

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



Eu gostei muito de  
Salamanca desde  
o primeiro dia.  
Estava toda  
iluminada!

Cris, fotografia Carolina  
Delgado, 07/08/2012.

*Me gustó mucho  
Salamanca desde  
el primer día.  
¡Estaba toda  
iluminada!*

Cris, fotografia Carolina  
Delgado, 07/08/2012.

Daniel

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Cris

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



Espanha é um lugar  
maravilhoso; não está no seu  
melhor momento, mas vai  
melhorar

Daniel, fotografia Carolina Delgado,  
13/08/2012.

*España es un lugar maravilloso;  
no está en su mejor momento,  
pero va a mejorar*

Daniel, fotografia Carolina Delgado,  
13/08/2012.

Há cinco anos eu conheci  
Salamanca, e disse: ainda  
venho morar aqui, porque me  
apaixonei pela cidade  
Daniel, instantânea, 10/07/2012.

*Hace cinco años yo conocí  
Salamanca, y dije: aún  
vendré a vivir aquí, porque  
me enamoré de la ciudad*  
Daniel, instantánea, 10/07/2012.



David  
*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Daniel  
*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



Eu não consigo comparar; o  
coração tem um lado  
brasileiro, mas me acostumei  
a viver como se fosse um  
europeu

David, fotografia Carolina Delgado,  
16/10/2012.

*No consigo comparar ; el  
corazón tiene un lado  
brasileño, pero ya me  
acostumbré a vivir como si  
fuera un europeo*

David, fotografía Carolina Delgado ,  
16/10/2012.



*El tiempo va pasando  
y vas madurando.  
Desde cuando vine,  
hace cuatro años, ya  
no soy la misma.*

*Déborah, instantánea  
09/10/2012.*

**O tempo vai passando  
e você vai  
amadurecendo. Desde  
quando vim, há quatro  
anos, já não sou a  
mesma.**

*Déborah, instantânea  
09/10/2012.*

**Junior**

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

**Déborah**

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



**Não me arrependo  
porque tive muitas  
experiências que me  
ajudaram a crescer;  
tive até que aprender a  
cozinhar**

*Junior, fotografia Carolina  
Delgado, 07/08/2012.*

**No me arrepiento  
porque tuve muchas  
experiencias que me  
ayudaron a crecer;  
hasta tuve que  
aprender a cocinar**

*Junior, fotografia Carolina  
Delgado, 07/08/2012.*



**Foi um acúmulo de  
emoções, um acúmulo de  
sentimentos: era sair do  
Brasil, era deixar o  
trabalho**

Luciana, fotografia Carolina  
Delgado, 26/09/2012.

***Fue un cúmulo de  
emociones, un cúmulo de  
sentimientos: era salir de  
Brasil, era dejar el trabajo***

Luciana, fotografía Carolina  
Delgado, 26/09/2012.

Luciana

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

Luciana

*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



**Saudade é estado de  
espírito. Normalmente,  
sinto falta, o que é bem  
diferente de saudade.**

Luciana, fotografia Carolina  
Delgado, 07/10/2012.

***Saudade es estado de  
espíritu. Normalmente,  
echo de menos, que es  
muy distinto a saudade.***

Luciana, fotografía Carolina  
Delgado, 07/10/2012.



*Yo creo que hay que  
tener mucho valor  
para dejar tu tierra,  
tu país, tu familia;  
pagamos un alto  
precio por estar lejos*

*Marjoriet, fotografia  
Carolina Delgado,  
20/08/2012.*

**Eu acho que tem  
que ter muita  
coragem para deixar  
sua terra, seu país,  
sua família;  
pagamos um alto  
preço por estar  
longe**

*Marjoriet, fotografia  
Carolina Delgado,  
20/08/2012.*

**Claudia**  
*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*

**Marjoriet**  
*Medidas originales A4 297 x 420 mm.*



*Conocí mucho más el  
concepto "Brasil"  
cuando llegué aquí;  
Brasil es tan grande  
que no nos damos  
cuenta de la riqueza  
cultural que tenemos  
allí dentro*

*Claudia, fotografia Elisa  
Duarte, 09/10/2012.*

**Eu conheci muito  
mais o conceito  
"Brasil" quando  
cheguei aqui; o Brasil  
é tão grande que não  
nos damos conta da  
riqueza cultural que  
temos lá dentro**

*Claudia, fotografia Elisa  
Duarte, 09/10/2012.*



## Montaje de la exposición Retratos Brasileiros. *Ponto de Memória* en España.



## Inauguración de la exposición Retratos Brasileiros. *Ponto de Memória* en España.



